

УДК 811.161.1+811.512.164]’342-115

<http://orcid.org/0000-0001-8286-1653>

<http://orcid.org/0000-0003-2885-027X>

<http://orcid.org/0000-0003-2594-3737>

**ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ
В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

*Иванова Т.А., Винниченко С.Д. (Харьков),
Куллыева Марал (Туркменистан)*

В статье проводится сопоставление имен прилагательных русского и туркменского языков, охарактеризовано практическое значение сопоставительной грамматики, роль сравнительной характеристики родного и русского языков для решения конкретной методической задачи, а именно:

© Иванова Т.А., Винниченко С.Д., Куллыева Марал, 2015

обучения студентов языку, на котором они овладевают своей будущей специальностью. Цель данной статьи – выяснить сходства и различия имен прилагательных русского и туркменского языков для оптимизации процесса обучения.

Ключевые слова: грамматические категории, имя прилагательное, русский язык, сопоставление, туркменский язык.

Іванова Т.А., Вінніченко С.Д., Куллієва М. Прикметник у російській і туркменській мовах: лінгвістичний і методичний аспекти. У статті проводиться зіставлення прикметників російської та туркменської мов, охарактеризовано практичне значення порівняльної граматики, роль порівняльної характеристики рідної та російської мов для вирішення конкретного методичного завдання, а саме: навчання студентів мови, якою вони опановують свою майбутню спеціальність. Мета даної статті – визначення відповідностей та відмінностей прикметника у російській і туркменській мовах для оптимізації процесу навчання.

Ключові слова: граматичні категорії, зіставлення, прикметник, російська мова, туркменська мова.

Ivanova T.A., Vinnichenko S.D., Kullyeva Maral. Adjective in Russian and Turkmen Languages: Linguistic and Methodical Aspects. Comparative study of two languages and teaching Russian taking into account specifics of a native language is the key to successful learning in a foreign-language class. The article demonstrates a close dependence of the adjective on the noun in the Russian language and connection by adjoining type in the Turkmen language; points out the absence of external indicators and distinction from other parts of speech, mainly in lexical meaning and a position in the sentence in contrast to Russian adjectives where endings play a more important role. Adjective usage in Russian in pre- and post- positions to the noun it defines is different from Turkmen where transposition is impossible because of its breaking word order and words relationship in a sentence.

The article cites Turkmen words from the name category, which could be determined as adjectives according to their semantics. Existence of both the full and the short forms of qualitative adjectives in Russian does not find its analogue in Turkmen, where qualitative adjectives correspond to non-derivative adjective mostly. The article demonstrates correspondence of Russian relative adjectives to a combination of two nouns, where a first noun acts as an attribute and a second noun acts as a determinant, in Turkmen. Such category as possessive adjectives are absent in Turkmen and nouns in genitive case are used instead of them.

Key words: adjectives, comparison, grammatical categories, Russian, Turkmen.

Обучение иностранных студентов русскому языку, как и любому другому языку – средство развития мышления учащихся, совершенствования способов выражения мысли новыми средствами.

Процесс овладения иностранным языком – это процесс познания новых явлений реальной действительности. Вместе с тем овладение русским языком как вторым, освоение системы единиц языка и их коммуникативных функций имеет свою специфику, которая вытекает из соотношения структуры русского языка и имеющихся у учащихся представлений о соответствующих характеристиках родного языка.

О роли сравнения в развитии мышления и понимания окружающей нас действительности говорил великий русский педагог К.Д. Ушинский: «Сравнение есть основа всякого понимания и всякого мышления. Все в мире мы узнаем не иначе, как через сравнение, и если бы нам представился какой-нибудь новый предмет, которого мы не могли бы ни к чему приравнять и ни от чего отличить (если бы такой предмет был возможен), то мы не могли бы составить о нем ни одного слова» [5: 141].

Актуальность данного исследования вызвана тем, что на сегодняшний день в Украине недостаточно лингвистических и методических работ, посвященных сопоставлению имени прилагательного русского и туркменского языков, в то время как это необходимо в связи с возрастающим числом студентов, которые приезжают из Туркменистана получить высшее образование на русском языке в Украине.

Сопоставительная грамматика имеет не только большое практическое значение, но не менее важна и её теоретическая роль. «...надо сначала дать сравнительную характеристику родного и русского языков в чисто лингвистическом плане, а затем перейти к решению конкретных методических задач по каждому моменту структурного различия обоих языков» [6: 30].

Отправным моментом в сопоставлении должно быть следующее: при изучении каждой грамматической категории сначала изучаются формы совпадающие, а потом формы, которые имеют различия. Этот принцип строгой методической последовательности и принципы отбора учебного материала при обучении неродному языку соответствует принципу педагогики: от легкого к трудному, от известного к неизвестному, от простого к сложному.

Цель данной статьи – выяснить сходства и различия одной из трудно усваиваемых частей речи русского языка – имени прилагательного с аналогичной частью речи туркменского языка, описать пути использования результатов такого сопоставления для оптимизации учебного процесса.

В современном русском языке согласование отдельных членов предложения наблюдается значительно чаще, чем в туркменском языке, поэтому для студентов – туркменов изменение, согласование именных частей речи друг с другом является одним из самых трудных разделов при изучении русского языка.

В русском языке имя прилагательное, определяя имя существительное, связывается с ним способом согласования, которое проявляется в изменении формы рода, числа и падежа [1: 425].

В современном туркменском языке прилагательное, употребляясь с существительным, связывается с ним способом примыкания, так как имена прилагательные, выступающие в функции определения, не изменяются. В этом отношении туркменские прилагательные напоминают русские наречия, когда последние поясняют глагол. Например: 1. *Türkmen talyplary rus dilini öwrenmekde uly üstünlikleri gazandylar.* – *Больших успехов добились туркменские студенты в овладении русским языком.* 2. *Edebi dilde dogry sözlemek diňe mugallymlar üçin hökmany däl, eýsem beýleki kärdäki adamlar üçin hem zegurdug.* – *Правильное литературное произношение необходимо не только для учителей, но и для представителей любой специальности.*

В туркменском языке, как отмечалось выше, имена прилагательные не имеют окончаний. Можно назвать несколько аффиксов, которые характеризуют слово только как имя прилагательное. К ним относятся аффиксы – *ky-ki, ly-li: güşky* (зимний), *düýnki* (вчерашний), *şäherli* (городской), *dagly* (горный).

В туркменском языке сравнительно небольшая часть слов из категории имени может быть отнесена к разряду прилагательных по своей семантике. Сюда относятся: 1. Слова, обозначающие цвет: *ak* (белый), *gara* (черный), *guzyl* (красный), *sary* (желтый), *gök* (синий), *yaşyl* (зеленый). 2. Слова, выражающие пространственные качества: *çuň* (глубокий), *dar* (узкий), *giň* (широкий) и т.д. 3. Слова, указывающие на внешние физические или телесные качества: *ker* (глухой), *kör* (слепой), *agsak* (хромой) и т.д. 4. Слова, выражающие

качество, свойство вещей, воспринимаемые органами чувств: *sowuk* (холодный), *ajy* (горький), *syýji* (сладкий), *turşy* (кислый) и т.д. 5. Слова, выражающие внутренние качества характера, психологического склада: *yagşy* (хороший), *yaman* (плохой), *akmak* (глупый) и т.д. 6. Прочие слова типа: *doly* (полный), *boş* (пустой) и т.д. [2: 237].

Большинство качественных прилагательных в русском языке могут иметь полную и краткую форму, в отличие от туркменского языка, где существует только полная форма. Для выражения краткой формы прилагательного русского языка в туркменском языке к прилагательному могут прибавляться аффиксы сказуемости настоящего (*-dyr, -dir*) и прошедшего (*-dy, -di*) времени. Например: *Häzirki wagtda syýasy agitasiýanyň goly ägirt uludyr.* – В настоящее время роль политической агитации особенно велика.

Основной формой качественных прилагательных является форма положительной степени. Положительной степени прилагательного современного русского языка в туркменском соответствует *düýp dereje* (корневая, положительная степень) [2: 242]. Например: Развиваются и крепнут *хорошие* отношения между народами Украины и Туркменистана. *Türkmen we Ukrain halklarynyň arasyndaky gowy gatnaşyklar ösýär hem-de pugtalanýar.*

Сравнительная степень прилагательных в русском языке в большинстве случаев переводится на туркменский язык формой *kemlik dereje* (недостаточная степень, образованная аффиксом *-rak, -räk*). Например: Я *старше* тебя. *Men senden ulyrak.*

Формы сравнительной степени в русском языке могут быть простыми и сложными. Простые формы сравнительной степени не изменяются ни по родам, ни по числам, ни по падежам. Они образуются при помощи продуктивного суффикса *-ee (eü)* и непродуктивных суффиксов *-e, -ше*: *белый – белее, низкий – ниже, тихий – тише.*

Формы сравнительной степени на *-ee, -e, -ше* могут сочетаться с приставкой *no-*, которая вносит добавочное значение смягчения усиления степени качества: *низкий – пониже, тихий – потише.* Для передачи значения приставки *no-* в туркменском языке перед прилагательным в сравнительной степени употребляется слово “*biraz*” (немного); погромче – *biraz gatyarak*, побыстрее – *biraz tizräk.*

Сложные формы сравнительной степени прилагательного и в русском и в туркменском языках являются живой и активной категорией, они образуются от всех качественных прилагательных путем сочетания прилагательного со словами *более (has), менее (biraz)*. Например: *Менее способные* студенты уступают в качестве знаний *более способным*. *Has ukyply talyplar, biraz ukypsyzrak talyplara üstün gelyär.*

Превосходной степени прилагательного в современном русском языке соответствует *artyklyk dereje* (превосходная) в туркменском языке. В сопоставляемых языках превосходная степень может образовываться как аналитическим, так и синтетическим способом.

При образовании превосходной степени аналитическим способом в обоих языках используются вспомогательные слова *очень, самый* в русском языке, в туркменском языке *çym, şar, dym, çuw, örän, iň, iňňän, aşa, has*. Например: Эта проблема была *самой трудной* из всех, которые нам приходилось когда-либо решать. *Bu mesele biziň çözen meselelerimizini iň agyry bolupdy.* Причем слова “*çym, şar, dym, çuw*” в туркменском языке образуют превосходную степень только с прилагательными, обозначающими цвета: *çym gyzyl* (очень красный: *çym* употребляется только со словом красный), *şar gara* (очень черный: *şar* употребляется только со словом черный), *dym gök* (очень синий: *dym* употребляется только со словом синий), *çuw ak* (очень белый: *çuw* употребляется только со словом белый).

Кроме перечисленных способов формообразования, в туркменском языке для образования превосходной степени прилагательного используются вспомогательные слова – сравнения “*ýaly, kimin, dek*”, соответствующие русским *как, подобно, словно, как будто*. Например: В полночь шум машин стал *как будто тише и громче* голоса. *Ýarygije ulaglaryň sesi ýuwaşap, sesler gatan ýaly boldy.*

В отличие от качественных прилагательных, относительные могут обозначать материал, как, например «алтын» – золото и т.п. Они в русском языке могут быть определениями в выражениях наподобие следующих: *деревянный стол – «агаç oturguç», хрустальная ваза – «jäjek käse», шелковый халат – «ýüpek don»* [3: 30]. В туркменском же языке слова «агаç, oturguç, jäjek, käse, ýüpek, don» являются самостоятельными существительными, а в словосочетаниях «агаç, jäjek, ýüpek» становятся прилагательными.

Относительным прилагательным в сочетании с существительным в туркменском языке большей частью соответствует сочетание двух существительных, первое из которых выступает в роли определения, а второе – определяемого слова. Например: С моря дул теплый и влажный *летний ветер*. *Deňizden ýuly we yzgarly tomus şemaly öwüsýärdi*. В данном предложении определение «*tomus*» является существительным, использованным для передачи значения относительного прилагательного и переводится как «лето», а определяемое «*şemaly*» снабжено аффиксом принадлежности «*у*» «*şemal-у*», указывающим на субстанциональную природу стоящего впереди определения.

В этом смысле становятся понятными слова Э.В.Севортяна: «Широко известен в тюркологии факт употребления существительных взамен недостающих в тюркских языках относительных прилагательных» [4: 207].

В отличие от русского языка, согласованных притяжательных прилагательных в туркменском языке нет. Им соответствуют существительные в родительном падеже (*eýelik düşümde*), где два члена словосочетания находятся в отношениях обладателя и обладаемого («обладание» здесь понимается, конечно, в широком смысле этого слова, с включением в него понятий «зависимости» и «связи»). Например: *дом Кервена – «jau Kerweniňki»*. В этом примере понятие обладателя выражено собственным именем «*Kerwen*», а понятие обладаемого существительным «*jau*». Легко заметить, что в этом примере устанавливается отношение принадлежности. Слово, выражающее понятие обладаемого, принимает в туркменском языке местоименный притяжательный аффикс «*-niňki*», служащий показателем его отношения к понятию обладателя. Здесь речь идет о несогласованном определении. В русском языке есть аналогичное явление: *дом отца, библиотека университета*.

Проведенное краткое сопоставление русских прилагательных с туркменскими позволяет сделать вывод, что наиболее трудным при изучении имени прилагательного для студентов-туркменов является понимание принципов изменения формы прилагательных, поэтому преподаватель должен учитывать перечисленные выше особенности данной части речи в родном языке студентов. При

подаче данного материала преподавателю необходимо показать на ряде различных примеров принцип образования различных форм прилагательных и закрепить это в тренировочных упражнениях, ибо национально-ориентированное обучение русскому языку с учетом особенностей родного языка студентов – одно из важнейших условий успешных занятий в иностранной аудитории.

Чтобы преодолеть интерференцию родного языка, правильно воспринять и воспроизвести явления иностранного языка, учащийся должен осознать межъязыковые расхождения, преодолеть свои прежние языковые представления и речевые навыки. Этому должен помочь преподаватель, вооруженный соответствующей методикой. При обучении туркменских студентов образованию и правописанию русских прилагательных, при объяснении их согласования с именами существительными следует помнить и учитывать особенности туркменской грамматики, ибо родной язык всегда является отправной точкой при овладении чужим языком.

Направлением последующих исследований считаем разработку системы упражнений по обучению туркменских студентов использованию прилагательных русского языка для решения задач межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Грамматика русского языка: Т. 1. Фонетика и морфология. – М. : АН СССР, 1960. – 526 с.
2. Грамматика туркменского языка: Ч. 1. Фонетика и морфология. – Ашхабад : Туркменистан, 1970. – 280 с.
3. Иванова Т.А. Сравнительная характеристика согласованных и несогласованных определений русского и туркменского языков / [Т.А. Иванова, С.Д. Винниченко, Кервен Байлиев] // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки : зб. наук. праць. – Вип. 23. – Харків : Харків. нац. ун-т імені В.Н. Каразіна, 2014. – С. 28–33.
4. Севортян Э.В. К проблеме частей речи в тюркских языках. Вопросы грамматического строя / Э.В. Севортян. – М. : АН СССР, 1955. – 482 с.
5. Ушинский К.Д. Избранные педагогические произведения / К.Д. Ушинский. – М. : Просвещение, 1968. – 557 с.
6. Чистяков В.М. Методика преподавания русского языка на материале национальных школ // В.М. Чистяков. – Казань : Таткнигоиздат, 2003. – 234 с.